

527.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 1 sierpnia 1929 r.

w sprawie decyzji Rady Ligi Narodów, dotyczącej uregulowania ubezpieczeń społecznych na terytorjach odstąpionych bezpośrednio Polsce przez Niemcy na mocy Traktatu Pokoju między Państwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi a Niemcami, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że dn. 9 grudnia 1924 r. Rada Ligi Narodów, na podstawie artykułu 312 Traktatu Pokoju między Państwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi a Niemcami, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 r. (Dz. U. R. P. z 1920 r. Nr. 35 poz. 200), powzięła następującą decyzję:

DECYZJA

Rady Ligi Narodów z dnia 9 grudnia 1924 r.

Rada,

Zgodnie z art. 312 Traktatu Wersalskiego, po zbadaniu zaleceń Komisji Międzynarodowej ukonstytuowanej na mocy tego artykułu w sprawie przelewów przez Rząd Niemiecki Rządowi Polskiemu funduszków ubezpieczeń społecznych na terytorjach Górnego Śląska ustąpionych Polsce przez Niemcy, przyjmuje proponowane zalecenia, które będą miały moc obowiązującą, przewidzianą przez artykuł 312 tegoż Traktatu.

Zalecenia Komisji ukonstytuowanej na mocy artykułu 312 Traktatu Wersalskiego, zatwierdzone są decyzją Rady Ligi dnia 9 grudnia 1924 r.

Warunki zastosowania art. 312 Traktatu Wersalskiego są określone na podstawie ogólnego rozrachunku i wyłożone w artykułach następujących:

Artykuł 1.

Ponieważ klauzule techniczne rozrachunku ogólnego co do ubezpieczenia na wypadek choroby, ubezpieczenia od wypadków, ubezpieczenia na wypadek niezdolności do pracy i ubezpieczenia pozostałej rodziny, ubezpieczenia pracowników i ubezpieczenia personelu kolejowego, nie dały powodu do sporu między Niemcami a Polską, przeto są one regulowane zgodnie z postanowieniami artykułów 171 do 213 i 215 konwencji niemiecko - polskiej podpisanej w Genewie dnia 15 maja 1922 r.

Artykuł 2.

Prawo własności na wszystkich dobrach ruchomych, posiadanych na Górnym Śląsku przez jakąkolwiek z instytucji ubezpieczeń społecznych, wymienionych w artykule pierwszym, przechodzi na Polskę.

Artykuł 3.

Na skutek ogólnego rozrachunku i z uwagi zarówno na zobowiązania finansowe odnoszące się do każdej kategorii ubezpieczeń społecznych, wymienionych w artykule pierwszym, jak też na postanowienia artykułu drugiego i na wypłaty dokonane poprzednio tak z jednej jak i z drugiej strony, na mocy tytułu II części czwartej Konwencji niemiecko-polskiej, o ile dotyczy to wyżej wymienionych ubezpieczeń — Niemcy przeleją na rzecz Polski sumę ryczałtową dwadzieścia sześć milionów marek złotych (26.000.000 marek złotem) według wartości w dniu 1 lutego 1925 r.

Artykuł 4.

Niemcy zostaną zwolnione ze swych zobowiązań przez przelanie pierwszej raty rocznej w sumie

Przekład.

DÉCISION

du Conseil de la Société des Nations
du 9 décembre 1924.

Le Conseil,

Conformément à l'Article 312 du Traité de Versailles ayant examiné les recommandations de la Commission Internationale instituée en vertu de cet Article au sujet du transfert par le Gouvernement allemand au Gouvernement polonais, des fonds d'assurances sociales dans les territoires de Haute Silésie cédés par l'Allemagne à la Pologne, adopte les recommandations proposées qui auront la force prévue par l'Article 312 dudit Traité.

Récommandations de la Commission instituée en vertu de l'Article 312 du Traité de Versailles et approuvées par décision du conseil de la Société des Nations du 9 décembre 1924.

Les conditions d'application de l'Article 312 du Traité de Versailles sont déterminées sur la base du dessaisissement général et exposées dans les articles suivants:

Article 1.

Les clauses techniques du dessaisissement général en ce qui concerne l'assurance-maladie, l'assurance - accidents, l'assurance - invalidité et des survivants, l'assurance des employés et l'assurance du personnel des chemins de fer n'ayant pas donné lieu à contestation entre l'Allemagne et la Pologne, sont réglées conformément aux stipulations des Articles 171 à 213 et 215 de la Convention germano-polonaise signée à Genève le 15 mai 1922.

Article 2.

La propriété de tous biens meubles possédés en Haute Silésie polonaise par une institution des assurances sociales visées à l'Article premier est transférée à la Pologne.

Article 3.

En conséquence du dessaisissement général et en considération tant des obligations financières relatives à chaque catégorie des assurances sociales visées à l'Article premier que des dispositions de l'Articles 2 et des paiements effectués précédemment de part et d'autre, en vertu du titre II de la quatrième Partie de la Convention germano-polonaise en ce qui concerne les assurances précitées, l'Allemagne transférera à la Pologne une somme forfaitaire de vingt six millions de marks - or (26.000.000. de marks - or), valeur au 1-er Février 1925.

Article 4.

L'Allemagne se libérera par le versement d'une première annuité de six millions de marks - or

sześciu milionów marek w złocie (6.000.000 marek w złocie) w dniu 1 lutego 1925 r. i pięciu rat rocznych po cztery miliony sześćset dziewiętnaście tysięcy marek w złocie (4.619.000 marek w złocie) płatnych w dniu 1 lutego lat 1926 do 1930 włącznie. Jednakże Niemcy będą miały możliwość amortyzować w krótszym terminie dług wskazany w art. 3 obliczając spłaty roczne według stopy procentowej 5% rocznie.

Artykuł 5.

Postanowienia artykułów poprzednich nie dotyczą kwestji przelewu rezerw kas górniczych, która jest przedmiotem rokowań bezpośrednich między Niemcami a Polską. Droga rekursu do Komisji ukonstytuowanej na mocy art. 312-go Traktatu Wersalskiego pozostaje jednak możliwa.

Artykuł 6.

Spory mogące ewentualnie powstać z powodu postanowień poprzednich będą rozstrzygane przez sąd rozjemczy, do którego każdy z obydwóch Rządów wydeleguje dwóch przedstawicieli. Przewodniczący Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej w Hadze będzie proszony o wyznaczenie Prezesa tego Sądu. Wniesienie powództwa do tego Sądu nie powinno w żadnym wypadku powodować opóźnienia lub zawieszenia spłat przewidzianych przez artykuł 4.

(6.000.000. de marks - or) à la date du 1-er Février 1925 et de cinq annuités de quatre millions six cent dix-neuf mille marks - or (4.619.000 marks - or) payables au 1-er Février des années 1926 et 1930 incluses. Toutefois, l'Allemagne aura la faculté d'amortir dans un plus court délai la dette visée à l'Article 3, les annuités étant calculées au taux annuel d'intérêt de 5%.

Article 5.

Les dispositions des articles précédents ne touchent en rien la question du transfert des réserves des caisses minières qui fait l'objet de négociations directes entre l'Allemagne et la Pologne. Le recours à une Commission constituée en vertu de l'Article 312 du Traité de Versailles reste toutefois possible.

Article 6.

Les différends qui surgiraient éventuellement à raison des dispositions précédentes seront tranchés par un tribunal d'arbitrage où chacun des deux Gouvernements déléguera deux représentants. Le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale à La Haye sera prié de désigner le Président de ce Tribunal. L'introduction d'une instance devant ce Tribunal ne saurait, en aucun cas, avoir pour effet de retarder ou de suspendre les payements prévus par l'Article 4.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*